



CRNA GORA
MINISTARSTVO PRAVDE

Broj: 06-190-13206/18

P R E D L O G O S N O V E
ZA VOĐENJE PREGOVORA I ZAKLJUČENJE
SPORAZUMA O PRAVNOJ POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA IZMEĐU
CRNE GORE I REPUBLIKE ARGENTINE

Podgorica, novembar 2018. godine

I USTAVNI OSNOV

Osnov za zaključivanje Sporazuma između Crne Gore i Republike Argentine o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima sadržan je u odredbi člana 15 stav 1 Ustava Crne Gore, kojom je propisano da Crna Gora na principima i pravilima međunarodnog prava, sarađuje i razvija prijateljske odnose sa drugim državama, regionalnim i međunarodnim organizacijama, kao i odredbama člana 100 tačke 1 i 4 Ustava, kojima je propisano da Vlada vodi unutrašnju i vanjsku politiku i zaključuje međunarodne ugovore.

II OCJENA STANJA ODNOSA SA REPUBLIKOM ARGENTINOM

Crna Gora i Argentina imaju tradicionalno dobre i prijateljske odnose, u čemu posebnu ulogu i doprinos imaju crnogorski iseljenici, koji su ovu zemlju počeli da naseljavaju još početkom 19. vijeka, a najintenzivnije početkom 20. vijeka. Crnogorska iseljenička zajednica, jedna je od naših najbrojnijih zajednica u svijetu i veoma drži do svog porijekla i tradicije.

Na liniji daljeg unapređenja odnosa i saradnje, bila je i odluka Vlade Crne Gore o otvaranju Ambasade Crne Gore u Buenos Airesu, 2013. godine, koja je prvo crnogorsko diplomatsko-konzularno predstavništvo u Latinskoj Americi. U Argentini su otvorena i tri počasna konzulata, u provincijama Ćako, Santa Fe i Buenos Aires, u kojima je najveća koncentracija crnogorskih iseljenika, a na čijem čelu se takođe nalaze počasni konzuli crnogorskog porijekla.

Odnosi dvije zemlje dodatno su osnaženi posjetom predsjednika Vlade Crne Gore Mila Đukanovića Republici Argentini, juna 2016. godine, kada je potpisan i Sporazum o ekonomskoj trgovinskoj saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Argentine, koji čini pravnu osnovu za unapređenje privredne saradnje.

III RAZLOZI ZA ZAKLJUČIVANJE MEĐUNARODNOG UGOVORA

Ministarstvo vanjskih poslova je dopisom 011/1-36/54-2 od 12. novembra 2018. godine proslijedilo notu Ministarstva vanjskih poslova i vjeroispovjesti Republike Argentine, kojom se iskazuje spremnost za zaključivanje Sporazuma između Crne Gore i Republike Argentine o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima i dostavlja Nacrt sporazuma na razmatranje.

Saradnja Crne Gore i Republike Argentine u oblasti međunarodne pravne pomoći u krivičnim stvarima ostvaruje se na osnovu konvencija Ujedinjenih nacija, pa bi potpisivanje ovog sporazuma značilo uspostavljanje bilateralnog mehanizma za efikasnu i efektivnu borbu protiv kriminala i bio dodatna vrijednost ukupnim odnosima dvije države.

IV OSNOVNA PITANJA O KOJIMA ĆE SE VODITI PREGOVORI

Cilj sporazuma je efikasnija saradnja dvije države u pružanju pravne pomoći u krivičnim istragama i sudskim postupcima. Ta saradnja se ogleda u pružanju pravne pomoći u odnosu na zahtjeve koji se tiču krivičnih djela vezanih za poreze, carine, kontrolu devizne razmjene i druga finansijska ili poreska pitanja.

Sporazum treba da omogući saradnju dvije države u dijelu: uručenja dokumenata, uključujući sudska dokumenta; izvođenja dokaza ili uzimanje izjava od lica; obezbjeđivanje dostupnosti lica za svjedočenje, davanje izjave ili pomaganje u istrazi; pribavljanja i dostavljanja nalaza vještaka; lociranja i identifikovanja lica; sprovođenja inspekcija ili pregleda; privremenog tranfera lica u pritvoru radi davanja izjava ili pomaganja u istragama; identifikacije, pretraživanja, zamrzavanja, zapljene i konfiskacije prihoda, imovine, predmeta i sredstava krivičnih djela; obaveštavanja o rezultatima krivičnog postupka i dostavljanja krivične evidencije; uzimanje uzoraka DNK i druge forme saradnje koje nisu protivne sa zakonom zamoljene države.

Sporazumom se za centralne organe komunikacije definišu Ministarstvo pravde Crne Gore i Ministarstvo vanjskih poslova i vjeroispovjesti Republike Argentine. Na taj način ostvaruje se direktna komunikacija nadležnih organa dvije države i daje mogućnost da se strane redovno konsultuju o konkretnim zahtjevima.

V PROCJENA POTREBNIH SREDSTAVA ZA IZVRŠENJE UGOVORA

Za izvršenje Sporazuma o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima između Crne Gore i Republike Argentine nijesu potrebna dodatna finansijska sredstva.

VI POTREBA USAGLAŠAVANJA PROPISA

Zaključivanje ovog sporazuma ne zahtijeva izmjene i dopune važećih ili donošenje novih propisa.

VII PREDLOG SASTAVA DELEGACIJE I TROŠKOVI PREGOVORA

Sporazum će se usaglasiti diplomatskim putem.

Prilog: Nacrt Sporazuma (na crnogorskom i engleskom)

UGOVOR IZMEĐU REPUBLIKE ARGENTINE I CRNE GORE O MEĐUNARODNOJ PRAVNOJ POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA

Republika Argentina i Crna Gora (u daljem tekstu „strane ugovornice“),

Imajući u vidu prijateljske veze i saradnju koja ih povezuje,

Uvjerene da postoji potreba da se u cilju prevencije, kontrole i suzbijanja kriminala razvijaju zajedničke aktivnosti,

Svjesne da rast kriminalnih aktivnosti čini neophodnim jačanje mehanizama saradnje u krivičnim stvarima,

U cilju unapređenja efikasne saradnje dviju zemalja u pogledu međunarodne pravne pomoći u krivičnim stvarima na osnovu uzajamnog poštovanja suvereniteta, jednakosti i obostrane koristi,

Odlučile su da zaključe ovaj Ugovor, saglasivši se o sljedećem:

Član 1

Djelokrug primjene

1. U skladu s odredbama ovog Ugovora, strane ugovornice pružaju jedna drugoj najširu međunarodnu pravnu pomoć u krivičnim istragama, krivičnom gonjenju i sudskim postupcima u krivičnim stvarima.

2. U skladu s odredbama ovog Ugovora, strane ugovornice pružaju pomoć na zahtjev koji se odnosi na krivična djela kojima se krše zakoni vezani za poreze, carine, kontrolu devizne razmjene i druga finansijska ili poreska pitanja.

3. Navedena pomoć uključuje:

- (a) Obezbjedivanje uručenja dokumenata, uključujući sudska dokumenta,
- (b) Uzimanje dokaza ili izjave od lica,
- (c) Obezbjedivanje informacija, dokumenata, evidencija ili dokaznih predmeta,
- (d) Pribavljanje i pružanje stručnih ocjena,
- (e) Lociranje i identifikaciju lica,
- (f) Sprovođenje inspekcija ili ispitivanja,
- (g) Obezbjedivanje dostupnosti lica za svjedočenje, davanje izjave ili pomaganje u istrazi,
- (h) Transfer zatvorenih lica u svrhu svjedočenja, davanja izjave ili pomaganja u istrazi,
- (i) Identifikaciju, pretres, zamrzavanje, privremeno i trajno oduzimanje imovine stečene krivičnim djelom, imovine, predmeta i sredstava i sredstva izvršenja krivičnih djela,
- (j) Obavješćavanje o rezultatima krivičnog postupka i dostavljanje krivične evidencije,
- (k) Uzimanje uzoraka dezoksiribonukleinske kiseline,

(l) Bilo koji drugi oblik pomoći koji nije u suprotnosti sa zakonima zamoljene strane.

Član 2

Centralni organi

1. Za svrhe ovog Ugovora, centralni organi koje odrede strane ugovornice direktno šalju i primaju zahtjeve za pomoć i odgovore.
2. Centralni organi iz stava 1 ovog člana su Ministarstvo vanjskih poslova i vjeroispovijesti Republike Argentine i [] Crne Gore.
3. Centralni organi komuniciraju direktno i uzajamno se konsultuju kako bi ovaj Ugovor učinili što efikasnijim.
4. Ukoliko bilo koja od strana ugovornica promijeni svoj određeni centralni organ, ona o toj promjeni obavještava drugu stranu ugovornicu putem diplomatskih kanala.

Član 3

Ograničenja pomoći

1. Zamoljena strana može odbiti da pruži pomoć ako:
 - (a) Zamoljena strana vjeruje da bi izvršenje zahtjeva ugrozilo njen suverenitet, sigurnost, javni red ili druge bitne javne interese.
 - (b) Se zahtjev odnosi na krivično djelo koje je u državi molilji kažnjivo smrtnom kaznom, osim ako država molilja dostavi garancije koje zamoljena strana smatra dovoljnim da se smrtna kazna neće izreći ili da se, ako se izrekne, neće izvršiti.
 - (c) Postoje dovoljni razlozi da zamoljena strana vjeruje da su zahtjev podnijeli posebni odbori, ili da je lice pod istragom odvojeno od zakonski postavljenih sudija;
 - (d) Zamoljena strana smatra da se zahtjev odnosi na političko krivično djelo;
 - (e) Se zahtjev odnosi na krivično djelo koje predstavlja jedino vojno krivično djelo;
 - (f) Postoje dovoljni razlozi da zamoljena strana vjeruje da je zahtjev poslat u svrhu istrage, krivičnog gonjenja, kažnjavanja ili pokretanja drugog postupka protiv lica na osnovu rase tog lica ili njegovog pola, vjeroispovijesti, nacionalnosti, etničkog porijekla ili političkih stavova, ili da položaj tog lica u sudskom postupku može podlijeagati predrasudama iz nekog od tih razloga;
 - (g) Se zahtjev odnosi na krivično djelo čije bi krivično procesuiranje u državi molilji bilo nespojivo sa zakonskim odredbama zamoljene države o dvostrukoj kažnjivosti (*ne bis in idem*);
2. Zamoljena strana može odložiti pružanje pomoći ako bi izvršenje zahtjeva ometalo sprovođenje istrage, krivičnog gonjenja ili sudskog postupka koji su u toku u zamoljenoj strani.

3. Prije odbijanja zahtjeva ili odlaganja njegovog izvršenja u skladu s ovim članom, zamoljena strana će, ako to smatra neophodnim, razmotriti da li se pomoć može odobriti pod takvim uslovima.

4. Ako zamoljena strana odbije da pruži pomoć ili odloži pružanje pomoći, dužna je da o razlozima za odbijanje ili odlaganje obavijesti stranu molilju.

5. Pomoć se pruža čak i ako djelo na kojem se zahtjev zasniva ne predstavlja krivično djelo u zamoljenoj strani. Međutim, ako tražena pomoć podrazumijeva mjere prinude, takvo djelo mora predstavljati krivično djelo prema zakonu zamoljene strane.

Član 4

Forma i sadržaj zahtjeva

1. Zahtjev za pomoć podnosi se u pisanoj formi ili bilo kojim sredstvom koje obezbjeđuje pisanu potvrdu, a šalje se posredstvom centralnih organa.

2. Zahtjev za pomoć uključuje sljedeće:

(a) Naziv nadležnog organa koji sprovodi istragu, krivično gonjenje ili sudski postupak na koji se odnosi zahtjev;

(b) Opis prirode slučaja na koji se zahtjev odnosi, rezime njegovih činjenica i tekst odredbi primjenjivog zakona;

(c) Opis pomoći koja se traži, njenu svrhu i relevantnost za slučaj; i

(d) Vremenski rok u kojem se želi izvršenje zahtjeva.

3. U mjeri u kojoj je to neophodno i moguće, zahtjev za pomoć uključuje i sljedeće:

(a) Informacije o identitetu i prebivalištu lica čije svjedočenje se traži;

(b) Informacije o identitetu i prebivalištu lica za uručenje i vezu tog lica s postupkom;

(c) Informacije o identitetu i lokaciji lica koje treba locirati ili identifikovati;

(d) Opis predmeta koji treba ispitati ili pregledati;

(e) Opis predmeta koji treba identifikovati, pretražiti, podvrgnuti zamrzavanju i privremeno oduzeti;

(f) Opis bilo kakvog konkretnog željenog postupka u okviru izvršenja zahtjeva i razloge za to;

(g) Opis zahtjeva povjerljivosti i razloga za to;

(h) Informacije o naknadama i troškovima na koje lice pozvano da se pojavi u strani molilji u svrhu svjedočenja ili pomaganja u istrazi ima pravo;

(i) Spisak pitanja za postaviti; i

(j) Druge informacije koje mogu olakšati izvršenje zahtjeva.

4. Ako zamoljena strana procijeni da joj informacije sadržane u zahtjevu nijesu dovoljne za postupanje po zahtjevu, ona može zatražiti dodatne informacije.

5. Uz zahtjeve i prateću dokumentaciju iz ovog člana dostavlja se i prevod na jezik zamoljene strane.
6. Zahtjev za pomoć i dokumenta koja ga podržavaju, kao i dokumenta ili drugi materijal dostavljen kao odgovor na takav zahtjev, ne zahtijevaju ovjeru ili validaciju.

Član 5

Izvršenje zahtjeva

1. Zamoljena strana odmah izvršava zahtjev za pomoć u skladu sa svojim domaćim zakonima.
2. Ukoliko to nije u suprotnosti s njenim domaćim zakonima, zamoljena strana može izvršiti zahtjev za pomoć na način koji zahtijeva strana molilja.
3. Zamoljena strana odmah obavještava stranu molilju o ishodu izvršenja zahtjeva. Ukoliko se tražena pomoć ne može pružiti, zamoljena strana obavještava stranu molilju o razlozima za to.

Član 6

Prisustvo lica iz strane molilje

Ukoliko to nije u suprotnosti s njenim zakonima, zamoljena strana će dozvoliti prisustvo lica tokom izvršenja zahtjeva kako je navedeno u zahtjevu. U tu svrhu, zamoljena strana odmah obavještava stranu molilju o vremenu i mjestu izvršenja zahtjeva.

Član 7

Povjerljivost i ograničenje upotrebe

1. Ako to zatraži strana molilja, zamoljena strana držaće povjerljivim zahtjev, uključujući i njegov sadržaj, prateću dokumentaciju i sve radnje preduzete u skladu sa zahtjevom. Ako se zahtjev ne može izvršiti bez kršenja takve povjerljivosti, zamoljena strana će o tome obavijestiti stranu molilju, koja će tada odlučiti da li zahtjev treba izvršiti bez obzira na to.
2. Ako to zatraži zamoljena strana, strana molilja će držati povjerljivim informacije i dokaze koje dostavi zamoljena strana, ili će koristiti te informacije ili dokaze samo pod uslovima i pravilima koja je navela zamoljena strana.

Član 8

Uručenje dokumenata

1. Zamoljena strana će, u skladu sa svojim domaćim zakonima i na zahtjev, izvršiti uručenje dokumenata koje dostavi strana molilja.
2. Zamoljena strana će, nakon što izvrši uručivanje, dostaviti strani molilji dokaz o uručenju koji uključuje datum, mjesto i način uručenja te koji je potpisao ili pečatirao organ koji je uručio dokument.

Član 9

Slanje dokumenata

Kada se zahtjev odnosi na slanje dokumenata ili evidencije, zamoljena strana može poslati ovjerene kopije ili fotokopije ili digitalnu verziju. Međutim, ukoliko strana molilja eksplicitno zahtijeva slanje originala, zamoljena strana će ispuniti takav zahtjev u mjeri u kojoj je to moguće.

Član 10

Prikupljanje dokaza u zamoljenoj strani

1. U skladu sa svojim zakonima, zamoljena strana će ispuniti zahtjev strane molilje da pruži sljedeću pomoć u vezi s istragom ili krivičnim gonjenjem:
 - (a) Prikupljanje dokaza, uključujući svjedočenje pod zakletvom, i kreiranje dokaza, uključujući stručna mišljenja;
 - (b) Ispitivanje bilo kog lica koje je predmet istrage ili krivičnog gonjenja;
2. Zahtjev uključuje informacije o identitetu i prebivalištu lica od kojeg se potražuju dokazi; opis bilo kakvog konkretnog željenog postupka u okviru izvršenja zahtjeva i razloge za to; spisak pitanja za postaviti; i druge informacije koje mogu olakšati izvršenje zahtjeva.
3. Kad god je to moguće i u skladu s temeljnim principima domaćeg prava, strane ugovornice će dozvoliti da se svjedočenja, iskazi ili drugi vidovi pomoći pruže putem videokonferencije ili drugih savremenih sredstava komunikacije.

Član 11

Odbijanje svjedočenja

1. Lice od kojeg se zahtijeva svjedočenje u skladu s ovim Ugovorom može odbiti da svjedoči ukoliko zakoni zamoljene strane dozvoljavaju licu da ne svjedoči u sličnim okolnostima u postupku koji je pokrenula zamoljena strana.
2. Ako se lice od kojeg se zahtijeva da svjedoči u skladu s ovim Ugovorom pozove na pravo ili privilegiju imuniteta od svjedočenja u skladu sa zakonima strane molilje, zamoljena strana će obavijestiti stranu molilju o takvom pozivanju, zahtijevajući od nje da objasni da li takvo pravo ili privilegija postoji.

Član 12

Prikupljanje dokaza u strani molilji

1. Kada strana molilja traži da lice u svrhu svjedočenja ili pomaganja u istrazi bude prisutno na njenoj teritoriji, zamoljena strana će pozvati lice da se pojavi pred organima na teritoriji strane molilje. Strana molilja naznačiće mjeru u kojoj će naknade i troškovi biti isplaćeni licu.
2. Strana molilja prosljeđuje svaki zahtjev za svjedočenje ili pomaganje lica u istrazi na teritoriji strane molilje najmanje četrdeset pet dana prije zakazanog pojavljivanja, osim ako je, u hitnim slučajevima, zamoljena strana dala saglasnost na kraći vremenski period.

Član 13

Transfer zatvorenih lica u svrhu svjedočenja ili pomaganja u istrazi

1. Zamoljena strana može, na zahtjev strane molilje, izvršiti privremeni transfer lica zatvorenog na svojoj teritoriji u stranu molilju u svrhu svjedočenja ili pomaganja u istrazi, pod uslovom:
 - (a) Da je lice na to pristalo; i
 - (b) Da su strane ugovornice prethodno postigle pisani sporazum o uslovima transfera.
2. Strana molilja će držati navedeno lice u zatvoru i vratiti ga u zamoljenu stranu čim završi svjedočenje ili pomaganje u istrazi.
3. Za svrhe ovog člana, vrijeme koje lice koje se podvrgava transferu provede u zatvoru u strani molilji uračunaće mu se u kaznu izrečenu u zamoljenoj strani.
4. Kada zamoljena strana obavijesti stranu molilju da lice podvrgnuto transferu više ne mora boraviti u zatvoru, to lice će biti pušteno na slobodu i tretirano kao i lica iz člana 11.

Član 14

Bezbjedno ponašanje

1. Shodno stavu 2 ovog člana, kada se lice nađe u strani molilji na osnovu zahtjeva upućenog u skladu s čl. 11 ili 12 ovog Ugovora
 - (a) To lice neće biti pritvoreno, krivično gonjeno, kažnjeno ili podvrgnuto bilo kakvim ograničenjima lične slobode u strani molilji u vezi s bilo kakvim činjenjem ili nečinjenjem ili osuđujućim presudama koje su prethodile odlasku tog lica iz zamoljene države;

(b) Od tog lica neće se, bez saglasnosti tog lica, zahtijevati svjedočenje u bilo kakvom postupku ili pomaganje u bilo kakvoj istrazi osim postupka ili istrage na koju se odnosi upućeni zahtjev.

2. Stav 1 ovog člana prestaje da važi ako to lice, iako je imalo tu mogućnost, nije napustilo državu molilju u roku od [15] uzastopnih dana, ili bilo kojem dužem roku o kojem su se saglasile strane ugovornice, nakon što je tom licu zvanično saopšteno ili je obaviješteno da njegovo prisustvo više nije potrebno, ili ako se to lice, nakon što je otišlo, dobrovoljno vratilo.

3. Lice koje ne pristane na zahtjev u skladu s članom 12 ili ne prihvati poziv u skladu s članom 11 neće zbog toga biti podlijegeati bilo kakvoj kazni ili biti podvrgnuto bilo kakvim mjerama prinude, bez obzira na bilo kakav suprotan navod u zahtjevu ili pozivu.

Član 15

Identifikacija, pretres, zamrzavanje i privremeno i trajno oduzimanje

1. Zamoljena strana će, u mjeri u kojoj to dozvoljava njeno domaće pravo, izvršiti zahtjev za identifikaciju, pretres, zamrzavanje, privremeno ili trajno oduzimanje dokaznih materijala, predmeta i imovine.

2. Zamoljena strana će pružiti strani molilji informacije koje su tražene u vezi s rezultatima izvršenja zahtjeva, uključujući informacije o rezultatima identifikacije ili pretresa, mjestu i okolnostima zamrzavanja ili privremenog oduzimanja i naknadnog trajnog oduzimanja takvih materijala, predmeta ili imovine.

3. Obje strane ugovornice dogovoriće se o prenošenju oduzetih materijala, predmeta ili imovine strani molilji.

Član 16

Vraćanje dokumenata, evidencija i dokaznih predmeta

Na zahtjev zamoljene strane, strana molilja će vratiti zamoljenoj strani originale dokumenata ili evidencija i dokaznih predmeta koje joj je zamoljena strana dostavila na osnovu čl. 8 i 14 ovog Ugovora, što je prije moguće.

Član 17

Imovina stečena krivičnim djelom i sredstva izvršenja krivičnog djela

1. Zamoljena strana će, na zahtjev, uložiti napor da utvrdi da li se bilo kakva imovina stečena krivičnim djelom ili sredstva izvršenja krivičnog djela nalaze na njenoj teritoriji, obavještavajući o tome stranu molilju. Prilikom podnošenja zahtjeva, strana molilja informiše zamoljenu stranu o razlozima na osnovu kojih je zaključeno da se imovina ili sredstva mogu nalaziti na teritoriji zamoljene strane.

2. Kada se imovina stečena krivičnim djelom ili sredstva izvršenja krivičnog djela u čije se postojanje sumnjalo pronađu u skladu sa stavom 1 ovog člana, zamoljena strana će, na zahtjev strane molilje, preduzeti mjere za zamrzavanje, privremeno i trajno oduzimanje takve imovine ili sredstava u skladu sa svojim domaćim zakonima.

3. Na zahtjev strane molilje, zamoljena strana može, u mjeri u kojoj joj to dozvoljavaju njeni domaći zakoni i pod uslovima i pravilima o kojima su se saglasile strane ugovornice, prenijeti strani molilji svu ili dio imovine stečene krivičnim djelom ili sredstava izvršenja krivičnog djela, ili prihoda od prodaje takvih sredstava.

4. Prilikom primjene ovog člana, poštuju se legitimna prava i interesi bilo kakve *bona fide* treće strane vezano za takvu imovinu ili sredstva shodno zakonima zamoljene strane.

Član 18

Troškovi

1. Zamoljena strana pokriva redovne troškove izvršenja zahtjeva, ali strana molilja pokriva troškove ako izvršenje zahtjeva iziskuje troškove vanredne prirode.

Član 19

Drugi osnovi za saradnju

Ovaj Ugovor ne sprečava bilo koju od strana ugovornica da pruži pomoć drugoj strani ugovornici shodno drugim primjenjivim međunarodnim sporazumima ili svom domaćem pravu.

Član 20

Rješavanje sporova

Bilo kakav spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavaće se putem konsultacija diplomatskim kanalima ako centralni organi strana ugovornica ne budu u mogućnosti da sami postignu sporazum.

Član 21

Stupanje na snagu, izmjene i raskid

1. Ovaj Ugovor podliježe ratifikaciji i stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma razmjene instrumenata ratifikacije.

2. Ovaj Ugovor može se izmijeniti u bilo kom trenutku, pisanim sporazumom strana ugovornica. Svaka takva izmjena stupiće na snagu u skladu s istim postupkom opisanim u stavu 1 ovog člana te će činiti sastavni dio ovog Ugovora.

3. Bilo koja od strana ugovornica može raskinuti ovaj Ugovor u bilo kom trenutku, putem pisanog obavještenja drugoj strani ugovornici poslatog diplomatskim kanalima. Raskid stupa na snagu sto osamdesetog (180.) dana nakon izdavanja obavještenja. Međutim, zahtjev za pomoć koji je u toku u trenutku raskida ovog Ugovora biće izvršen čak i ako dođe do raskida ovog Ugovora.

4. Ovaj Ugovor primjenjuje se na sve zahtjeve poslate nakon njegovog stupanja na snagu, čak i ako su relevantna činjenja ili nečinjenja izvršena prije stupanja na snagu ovog Ugovora.

POTVRĐUJUĆI GORENAVEDENO, doljepotpisani, propisno ovlašćeni za to od strane svojih Vlada, potpisuju ovaj Ugovor.

SAČINJENO u dva primjerka u ____ dana ____ mjeseca ____ godine ____, na španskom i jeziku, pri čemu su sve verzije jednako autentične. U slučaju bilo kakvih razlika u tumačenju ovog Ugovora, mjerodavan jetekst.

Za Republiku Argentinu

Za Crnu Goru

TREATY
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC AND MONTENEGRO
IN MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Argentine Republic and Montenegro (hereinafter referred to as “the Parties”),

Considering the ties of friendship and co-operation that unite them;

Convinced of the need of developing joint action for the prevention, control and suppression of crime;

Aware that the increase in criminal activity makes it necessary to strengthen the mechanisms of co-operation in criminal matters;

With a view to improving the effective cooperation between the two countries in respect of mutual legal assistance in criminal matters on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows:

Article 1
Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, provide widest mutual legal assistance in criminal investigations, prosecutions and judicial proceedings in criminal matters.

2. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, provide assistance upon requests related to crimes against a law relating to tax, customs duties, foreign exchange control and other financial or tax matters.

3. Such assistance shall include:

- (a) effecting service of documents, including judicial documents
- (b) taking evidence or statements from persons;
- (c) providing information, documents, records and evidentiary items;
- (d) obtaining and providing expert evaluations;
- (e) locating and identifying persons;
- (f) conducting inspections or examinations;
- (g) making persons available for giving evidence, statements, or assisting in investigations;
- (h) transferring persons in custody for giving evidence, statements, or assisting in investigations;
- (i) identification, searches, freezing, seizures and confiscation of proceeds, property, items and assets and instrumentalities of crimes
- (j) notifying results of criminal proceedings and supplying criminal records;
- (k) taking deoxyribonucleic– acid samples;
- (l) any other forms of assistance not contrary to the laws of the Requested Party.

Article 2

Central Authorities

1. For the purpose of this Treaty, the Central Authorities designated by the Parties shall send and receive directly the requests for assistance and the answers.
2. The Central Authorities referred to in paragraph 1 of this Article shall be the Ministry of Foreign Affairs and Worship for the Argentine Republic, and the [] for Montenegro.
3. The Central Authorities shall communicate directly and consult to each other to make the present Treaty as effective as possible.
4. Should either Party change its designated Central Authority, it shall inform the other Party of such change through diplomatic channels.

Article 3

Limitations on Assistance

1. The Requested Party may refuse to provide assistance if:

(a) the Requested Party believes that the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential public interests.

(b) the request relates to an offence which carries the death penalty in the Requesting Party unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, not carried out.

(c) there are substantial grounds for the Requested Party to believe that the request has been made by special committees, or the person investigated was removed from the judges appointed by law;

(d) the Requested Party considers that the request relates to a political offence;

(e) the request relates to an offence which only constitutes a military offence;

(f) there are substantial grounds for the Requested Party to believe that the request has been made for the purpose of investigating, prosecuting, punishing or initiating other proceedings against a person on account of that person's race, sex, religion, nationality, ethnic origin or political opinions, or that that person's position in judicial proceedings may be prejudiced for any of those reasons;

(g) The request relates to an offence the prosecution of which in the requesting State would be incompatible with the requested State's law on double jeopardy (ne bis in idem);

2. The Requested Party may postpone the provision of assistance if execution of a request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or judicial proceedings in the Requested Party.

3. Before refusing a request or postponing its execution in accordance with this article, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary.

4. If the Requested Party refuses to provide assistance or postpones the provision of assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal or postponement.

5. Assistance shall be provided even if the act which the request is based does not constitute an offence in the Requested Party. However, if the assistance sought involves coercive measures, such act shall constitute an offence under the law of the Requested Party.

Article 4

Form and Content of Requests

1. A request for assistance shall be made in writing or by any means capable of producing a written record, and sent through Central Authorities.

2. A request for assistance shall include the following:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or judicial proceedings to which the request relates;

(b) a description of the nature of the case to which the request relates, a summary of its facts and the text of the provisions of the applicable law;

(c) a description of the assistance sought, its purpose and its relevance to the case; and

(d) the time limit within which the request is desired to be executed.

3. To the extent necessary and possible, a request for assistance shall also include the following:

(a) information on the identity and residence of a person from whom evidence is sought;

(b) information on the identity and residence of a person to be served and that person's relationship to the proceedings;

(c) information on the identity and whereabouts of the person to be located or identified;

(d) a description of the object to be inspected or examined;

(e) a description of the object to be identified, searched, subject to freezing and seized;

(f) a description of any particular procedure desired in executing the request and reasons therefore;

(g) a description of the requirement of confidentiality and the reasons therefor;

(h) information as to the allowances and expenses to which a person invited to appear in the Requesting Party to give evidence or assist in investigation will be entitled;

(i) a list of questions to be asked; and

(j) such other information as may facilitate execution of the request.

4. If the Requested Party considers the contents contained in the request not sufficient to enable it to deal with the request, it may request additional information.

5. Requests and supporting documents made under this Article shall be accompanied by a translation in the language of the Requested Party.

6. A request for assistance and the documents in support thereof, as well as documents or other material supplied in response to such a request, shall not require certification or authentication.

Article 5

Execution of Requests

1. The Requested Party shall promptly execute a request for assistance in accordance with its national laws.

2. Insofar as not contrary to its national laws the Requested Party may execute the request for assistance in the manner requested by the Requesting Party.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the assistance requested cannot be provided, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the reasons.

Article 6

Presence of persons of the Requesting Party

Insofar as not contrary to the laws of the Requested Party, the Requested Party shall permit the presence of persons as specified in the request during the execution of the request. For this purpose, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the time and place of the execution of the request.

Article 7

Confidentiality and Limitation on Use

1. The Requested Party shall keep confidential a request, including its contents, supporting documents and any action taken in accordance with the request, if so requested by the Requesting Party. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting Party shall keep confidential the information and evidence provided by the Requested Party, if so requested by the Requested Party, or shall use such information or evidence only under the terms and conditions specified by the Requested Party.

Article 8

Service of Documents

1. The Requested Party shall, in accordance with its national laws and upon request, effect service of documents that are transmitted by the Requesting Party.

2. The Requested Party shall, after effecting service, provide the Requesting Party with a proof of service that shall indicate the date, place and manner of service, and be signed or sealed by the authority which served the document.

Article 9

Transmission of Documents

When the request concerns the transmission of documents or records, the Requested Party may transmit certified copies or photocopies, or a digital version. However, where the Requesting Party explicitly requires transmission of originals, the Requested Party shall meet such requirement to the extent possible.

Article 10

Obtaining of evidence in the Requested Party

1. The Requested Party shall, in conformity with its law comply with requests made by Requesting Party, to provide the following assistance in relation to investigations or prosecutions:

(a) The taking of evidence, including testimony under oath, and the production of evidence, including expert opinions;

(b) The questioning of any person being investigated or prosecuted;

2. The request shall include information on the identity and residence of a person from whom evidence is sought; a description of any particular procedure desired in executing the request and reasons therefore; a list of questions to be asked; and such other information as may facilitate execution of the request.

3. Wherever possible and consistent with the fundamental principles of domestic law, the Parties should permit testimony, statements or other forms of assistance to be given via videoconference or other modern means of communication.

Article 11

Decline to Give Evidence

1. A person who is required to give evidence under this Treaty may decline to give evidence if the laws of the Requested Party permit the person not to give evidence in similar circumstances in proceedings initiating in the Requested Party.

2. If a person who is required to give evidence under this Treaty asserts a right or privilege of immunity from giving evidence under the laws of the Requesting Party, the Requested Party shall inform the Requesting Party of such assertion, and request the latter to explain whether such right or privilege exists.

Article 12

Obtaining of evidence in the Requesting Party

1. When the Requesting Party requests the appearance of a person to give evidence or assist in investigation in their territory, the Requested Party shall invite the person to appear before authorities in the territory of the Requesting Party. The Requesting Party shall indicate the extent to which allowances and expenses will be paid to the person.

2. The Requesting Party shall transmit any request for the appearance of a person to give evidence or assist in investigation in the territory of the Requesting Party no less than forty five days before the scheduled appearance unless, in urgent cases, the Requested Party has agreed to a shorter period of time.

Article 13

Transfer of Persons in Custody

For Giving Evidence or Assisting in Investigations

1. The Requested Party may, at the request of the Requesting Party, temporarily transfer a person in custody in its territory to the Requesting Party for giving evidence or assisting in investigations, provided that:

(a) the person so consents; and

(b) the Parties have previously reached a written agreement on the conditions of the transfer.

2. The Requesting Party shall hold that person transferred in custody and return the person to the Requested Party as soon as he/she finishes giving evidence or assisting in investigations.

3. For the purpose of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the period of time served in the custody of the Requesting Party.

4. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in article 11.

Article 14

Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2 of the present article, where a person is in the requesting State pursuant to a request made under article 11 or 12 of the present Treaty:

(c) That person shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restrictions of personal liberty in the requesting State in respect of any acts or omissions or convictions that preceded the person's departure from the requested State;

(d) That person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any proceeding or to assist in any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.

2. Paragraph 1 of the present article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the requesting State within a period of [15] consecutive days, or any longer period otherwise agreed on by the Parties, after that person has been

officially told or notified that his or her presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person who does not consent to a request pursuant to article 12 or accept an invitation pursuant to article 11 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure, notwithstanding any contrary statement in the request or summons.

Article 15

Identification, Search, Freezing, Seizure and Forfeiture

1. The Requested Party shall, to the extent its national law permits, execute a request for identification, search, freezing, seizure or forfeiture of evidential materials, articles and assets.

2. The Requested Party shall provide the Requesting Party with such information as requested concerning the results of executing the request, including information on the results of identification or search, the place and circumstances of freezing or seizure, and the subsequent forfeiture of such materials, articles or assets.

3. Both Parties shall agree on the transmission of the seized materials, articles or assets to the Requesting Party.

Article 16

Return of Documents, Records and Articles of Evidence

At the request of the Requested Party, the Requesting Party shall return to the Requested Party the originals of documents or records and articles of evidence provided to it by the latter under Articles 8 and 14 of this Treaty as soon as possible.

Article 17

Proceeds from Criminal Activities and Instruments of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds from criminal activities or instruments of crime are deposited within its territory and shall notify the Requesting Party of the result. In making the request, the

Requesting Party shall state to the Requested Party the reasons for inferring that the proceeds or instruments may be deposited in the latter's territory.

2. Once the suspected proceeds or instruments of crime are found in accordance with paragraph 1 of this Article, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, take measures to freeze, seize and confiscate such proceeds or instruments according to its national laws.

3. At the request of the Requesting Party, the Requested Party may, to the extent permitted by its national laws and under the terms and conditions agreed to by the Parties, transfer all or part of the proceeds or instruments of crime, or the proceeds from the sale of such assets to the Requesting Party.

4. In applying this Article, the legitimate rights and interests of any bona fide third party to such proceeds or instruments shall be respected under the laws of the Requested Party.

Article 18

Expenses

1. The Requested Party shall meet the ordinary cost for executing the request, but the Requesting Party shall bear the cost if the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature.

Article 19

Other Basis for Cooperation

This Treaty shall not prevent either Party from providing assistance to the other Party according to other applicable international agreements or its national law.

Article 20

Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation and application of this Treaty shall be resolved through consultation by diplomatic channels if the Central Authorities of the Parties are themselves unable to reach an agreement.

Article 21

Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty may be amended at any time by written agreement between the Parties. Any such amendment will enter into force in accordance with the same procedure prescribed in paragraph 1 of this Article and will form part of this Treaty.

3. Either Party may terminate this Treaty at any time by written notice to the other Party through diplomatic channels. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth (180) day after the notice is given. Nevertheless, the request for assistance in course at the moment of termination of this Treaty, shall be executed even if this Treaty has been terminated.

4. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before this Treaty enters into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at ____ on this ____ day of ____ (month) ____ (year), in the Spanish and languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of this Treaty, thetext shall prevail.

For the Argentine Republic

For Montenegro